

ANOTACIONES A LOS NOMBRES DEL ARCHIPIELAGO DE SAN ANDRÉS Y PROVIDENCIA

Por: **GABRIEL SANIN VILLA**

*Artículo del Boletín de la
Sociedad Geográfica de Colombia
Número 98, Volumen XXVI
Segundo Trimestre 1968*

H

ago las siguientes anotaciones al interesante estudio del Dr. Alfredo Bateman, sobre los nombres de las Islas de San Andrés y Providencia.

- 1) *Albuquerque Cay.* — *Cayo Albuquerque*, parece bien.
- 2) *Bay.* — *May*, parece bien. Si Bay no puede usarse porque este lugar no es bahía, es muy posible —como lo sugiere Bateman— que el nombre primitivo fuera May.
- 3) *Blowing Rocks.* — Este lugar es muy conocido en la Isla de San Andrés, y creo que lo llaman *El Sopladero*. Este nombre es el que debe sustituir a Blowing Rocks.
- 4) *Cotton Cay.* — Bateman dice que M. J. Loboguerrero lo denomina *Cayo Santander*. Creo que este nombre está bien. Dicha denominación parece arbitraria, pero esto no importa. Por lo menos tiene la traducción de Loboguerrero.
- 5) *East Reef.* — Parece que el nombre dado por Hernando Mora A. de *Arrecife del Este* está bien.
- 6) *Flowers Hill.* — La traducción que da Bateman de *Loma de las Flores*, parece bien.
- 7) *The Gaff.* — Bateman dice que este caserío se llama ahora San Luis, y él mismo sugiere que debe conservarse este nombre, ya que ha entrado al uso común. Considero que está bien.
- 8) *Hansy Key.* — Para este nombre Bateman dice: “Hansy, Hayne, o Haïne no tienen traducción al español”. Creo que quiso decir que “no son palabras de la lengua inglesa y por lo tanto no tienen traducción al español”, que es lo cierto. Si es conocido como

- Cayo Córdoba, me parece que está bien.
- 9) *Hill (The Hill)*. — Bateman dice que a este lugar se le ha dado el nombre de *La Loma*, y me parece que está bien.
 - 10) *Johnny Key*. — Bateman dice que Marco Archbold Britton) y M. J. Loboguerrero lo nombran *Cayo Sucre*, y me parece que está bien, tanto más cuanto que ya tiene esta tradición.
 - 11) *Lawrance*. — Parece que se trata de una punta en la Isla de San Andrés, y creo que llamarla *Punta Lorenzo*, está bien.
 - 12) *Low Cay*. — Me parece que la traducción que da Bateman de este lugar está bien: *Cayo Bajo*.
 - 13) *North End*. — Parece que este lugar ya está bastante conocido con el nombre de Punta Norte, y creo que está bien.
 - 14) *Perry Hill*. — "*Colina de los Ferry*", podría ser bien; yo preferiría "*Colina Perry*".
 - 15) *Rock Hale*. — No estaría mal "*Pozo Rocoso*".
 - 16) *Rocky Key*. — *Cayo Rocoso*, no estaría mal.
 - 17) *Rose Key*. — *Cayo Rosado*, no estaría mal.
 - 18) *School Hause*. — *La Escuela*, está bien.
 - 19) *Smith Shannel*. — *Canal Smith*, estaría bien.
 - 20) *Sound Bay*. — Tratándose de un caserío, no estaría mal, *Playa Sonora*.
 - 21) *South West Cove*. — *Ensenada Suroeste*, me parece que sería bien.
 - 22) *Sprat Bight*. — *Coleta de la Sardineta*, me parece que podría ser.
 - 23) *Tambran-Tree*. — *El Tamarindo*, parece correcto.
 - 24) *Wright Hill*. — *Loma del Obrero*, no parece mal.

GRUPO DE PROVIDENCIA

- 25) *Barrier Reef*. — *Arrecife de la Barrera*, estaría bien, siempre que haya algo que se relacione con una *Barrera*.
- 26) *Big Point*. — *Punta Grande*, me parece bien.
- 27) *Bottom House Gully*. — *Arroyo Grande*, me parece bien.
- 28) *Bowden*. — Parece que se trata de un Caño y que Bowden es un apellido. En este caso se debería nombrar *Caño Bowden*.

- 29) *Fowl Boost Gullyen* (o *Gully*). — Dada la traducción de estas palabras, creo que dicho lugar se podría llamar *Caño de las Aves*.
- 30) *Presh Water Bay*. — Si en este lugar hay una bahía, parece bien llamarlo *Bahía Agua Fresca*, o *Bahía Agua Dulce*. Si no hay bahía, sino caserío, sería bien *Pueblo Aguadulce*, o simplemente *Aguadulce*.
- 31) *Grab Cay*. — Parece que fue un error en un principio, y que debe ser *Crab Key*, por lo que *Cayo Cangrejo* estaría bien.
- 32) *Jones Point*. — Creo que *Punta Jones* no parece mal.
- 33) *Kalaco Point*. — *Punta Calabazo*, parece bien.
- 34) *Lawrance Reef*. — *Arrecife Lorenzo*, parece bien.
- 35) *Lazy Hill*. — Si el nombre San Felipe se ha popularizado, podría aceptarse *Loma San Felipe*.
- 36) *Low Cay*. — Parece bien, *Cayo Bajo*.
- 37) *Manchineel Bay*. — *Bahía Manzanillo*, parece bien.
- 38) *Mountain*. — *La Montaña*, parece bien.
- 39) *Oíd Town*. — *Pueblo Viejo*, parece correcto.
- 40) *Palm Cay*. — *Cayo de la Palma*, parece bien.
- 41) *Rocky Pont*. — *Punta Rocosa*, parece bien.
- 42) *Smooth Water Boy*. — *Agua Mansa*, parece bien.
- 43) *South Hill*. — *Loma del Sur*, parece bien.
- 44) *South West Bay*. — *Bahía Suroeste*, parece bien.
- 45) *Eplit Hill*. — *Loma de la Hendidura* o *Loma de la Grieta*, parece que estaría bien. Preferiblemente el último.
- 46) *Spring Gully*. — Creo más adecuado, *Arroyo de la Primavera*.

